

EL GRABADO EN GRANADA A FINES DEL SIGLO XVI: LOS DESCUBRIMIENTOS DEL SACROMONTE Y SU REPRODUCCION.

Antonio Moreno Garrido.

SUMMARY

Engraving in Granada towards the end of the 16th century: examples discovered in the Sacromonte and their reproduction.

In this study the writer reproduces and analyzes for the first time a document which is of great importance if we are to understand the situation of "sheet engraving" in Granada at the end of the 16th century. Due to the nature of the motifs reproduced, a copper reproduction was essential, and this was a technique which had not as yet been used in Granada. This first 'emergency' reproduction was first undertaken by Alberto Fernández, a Granada silversmith. Later the need to spread, world-wide, the news of the discoveries of Valparaiso Mountain, which were so important for the Catholic world of the time, brought about the arrival of the Dutch engraver Francisco Heyland, and with him the acme of the art of engraving in Granada began.

El objeto de estas líneas es dar a conocer la situación del grabado de láminas en Granada en los años finales del siglo XVI, basándome en un documento, desde mi punto de vista de capital importancia, como es el primer impreso que da testimonio de los sorprendentes hallazgos ocurridos en el Monte de Valparaíso.

Se trata de un impreso de dos folios salido de las prensas de Juan René el año de 1595. Este impresor se traslada a Málaga a fines del siglo¹. El interés del impreso, radica en ser el primer intento de reproducir el texto —escrito en caracteres salomónicos o hispano-béticos²— de las láminas de plomo en las que se daba noticia del martirio, en aquel lugar, de los primeros evangelizadores de Granada (Láminas 1,2,3 y 4).

En el primer folio (recto) aparecen dos grabados xilográficos. El primero de ellos reproduce el escudo del arzobispo don Pedro de Castro y Quiñones, ocupa el centro de la parte superior del impreso³. La parte central nos muestra el texto de la primera lámina hallada en el mes de Marzo de 1595 y alude al martirio de San Mesitón⁴.

En el mismo folio (vuelto) se nos muestran otras dos xilografías alusivas a otras tantas láminas supulcrales⁵.

Desde el punto de vista estético el valor de los motivos representados es muy escaso por no decir nulo. No obstante, para la historia del grabado de láminas en Granada los testimonios gráficos que estudiamos son del máximo interés.

En primer lugar, son un auténtico exponente de la situación de la tipografía y del grabado —auxiliar insustituible de aquélla— en la Granada de fines del siglo XVI⁶.

La necesidad de dar publicidad a unos acontecimientos de trascendental importancia para el orbe católico imponían el contar con una infraestructura tipo-calcográfica de la que carecía la ciudad del Darro en aquellos momentos⁷. El impreso estudiado confiesa abiertamente la situación: “*Las otras dos láminas son de la misma letra que la de arriba, no se pudieron imprimir con facilidad con los mismos caracteres y letra antigua que tienen, por eso no van aquí...*”.

En efecto la xilografía no era la técnica idónea para reproducir unos motivos, que por sus características, difícilmente podían tallarse en el taco de madera cortado en el sentido de la fibra del tronco del árbol.

Las xilografías que comentamos fueron citadas por Gómez-Moreno, en su pionero *Arte de Grabar en Granada*. No obstante nunca las he visto reproducidas. Es por esta razón el que las demos a conocer como un testimonio de las razones que aceleraron la introducción del grabado en cobre en Granada. Precisamente los primeros testimonios calcográficos ejecutados en la ciudad de la Alhambra fueron estas láminas debidas al buril del platero Alberto Fernández. “*El efecto inmediato que de esta crisis —escribía Gómez-Moreno— toca a nuestro propósito, es la introducción en Granada del grabado sobre metal. En Marzo se verificaron los primeros hallazgos; en 22 de Abril se pagan a Alberto Fernández, platero, diez ducados por las láminas de cobre que abrió para estamparlas, y en 15 de Septiembre recibe veinticuatro ducados por abrir otra lámina. Entre tanto, Juan René imprime una primera relación y otra en 15 de Junio, que he visto, acompañada de copias, mal grabadas por él en madera, de las planchas martiriales*”.

En efecto, va a ser un platero, Alberto Fernández⁸, el encargado de abrir en cobre las láminas sepulcrales encontradas. No ha de sorprendernos el que fuera un platero u orfebre la persona que iniciara el grabado calcográfico en Granada. El trabajo de éste, siempre en contacto con el metal, le permitía preparar una plancha de cobre. Así, el citado Fernández abrirá la “Lámina Sepulcral de San Mesitón” (660 × 58 mm.) (Forma irregular medidas máximas); la “Lámina Sepulcral de San Cecilio (438 × 67 mm.) (Forma irregular medidas máximas); la “Lámina Sepulcral de San Hiscio (567 × 80 mm.) (Forma irregular medidas máximas) y la “Lámina Sepulcral de San Tesifón” (Deteriorada, Forma irregular)⁹ (Lámina 5).

No obstante, como he escrito en otras ocasiones, la labor de Fernández fue de urgencia ya que será el flamenco Heylan¹⁰ quien realice de forma definitiva la reproducción en cobre de las “Láminas Sepulcrales” de los primeros evangelizadores de Granada (Lámina 6).

El antuerpiano abrirá tres planchas [Lámina Sepulcral de San Cecilio (190 × 271 mm.); (Lámina Sepulcral de San Hiscio (194 × 299 mm.) y las de “San Tesifón y San Mesitón” (180 × 280 mm.) para ilustrar la proyectada Historia Eclesiástica de Granada de Justino Antólinez de Burgos que no llegó a imprimirse por las razones que se especifican en un documento de 1725, conservado en la Abadía del Sacromonte: “...Y aviendo impedidose la impresion / de dicho Libro por diferentes motivos, y dádose aviso por este / Cavildo a dicho Illustrisimo Señor de aver compuesto otro libro de Historia Ecclesiastica de Granada Don Francisco Bermudez / de Pedraza Canonigo Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral / de esta ciudad, y estar para sacarlo a luz, dipuso el Sor. Obps., se suspendiesse la Impression del suio, como consta / de carta, que escrivio a este Cavildo por el año de 1635...”¹¹.

☩ Tiene esta lamina al pie las letras y caracteres siguientes.



☩ La otra lamina dize así.

*bl. a. ne. c. e. s. t. a.
c. e. m. i. d. o. e. n
l. a. m. i. n. a. s.*

Quinto secundo neronis imperij calendis aprilis : pasus est martirium : in hoc loco illipulitano ^a discipulus ² vir literis et sanctitate predictus : plumbi tabulis escripsit librum illum fundamentum ecclesie appellatum : et simul pasi sunt : sui discipuli : dius maximinus : luparius : quorum puluis : et liber sunt cum pulueribus diuorum martirum in huius sacri montis cauernis : in eorum memoriam venerentur :

☩ Tiene esta lamina al pie las letras y caracteres siguientes.



Que pucto agora en nuestra lengua vulgar, dizen así La primera. Cuerpo quemado de sant Meliton Martyr, fue martyrizado en tiempo del imperio de Neron.

Q La segunda. En el año segundo del imperio de Neron, primero dia del mes de Março, padecio martyrio en este lugar Illipulitano: escogido: para este efecto .S. Hicicio, discipulo del Apostol Santiago, con sus discipulos, Turillo, Panuncio, Maronio, Cétulio, por medio del fuego, en el qual fueron abrasados biuos, passaron a la vida eterna: y se conuirtieron como las piedras en cal, los poluos de los quales estan en las caueñas deste monte sagrado: el qual en su memoria se reuerencie como la razõ lo pide.

Q La tercera. En el año segundo del Imperio de Nerõ, primero dia del mes de Abril, padecio martyrio en este lugar Illipulitano sant Thesiphon, el qual antes que se conuirtiera, se llamaua Abenathar, discipulo de Santiago Apostol, varõ docto, y santo. Escriuio en tablas de plomo aquel libro llamado, Fundamento de la Yglesia. Y juntamente fueron martyrizados sus discipulos sant Maximino, y Lupario: cuyos poluos, y el libro: estan con los poluos de los santos martyres en las caueñas deste sagrado monte. Reuerencie en memoria dellos.

PR Osguiose, en abrir, y vaziar las dichas caueñas, como esta dicho. Hallarõ en vna dellas, como mazmorra, entre cenizas, tierra y carbones vna cabeza, o calabera de hombre, y vna pierna y pie, y otros hueslos, y muchos dellos medio quemados, y la mazmorra tambien quemada, y abrasadas las paredes, que parece claramente, que el fuego se hizo allí dentro, y que fueron quemados allí. Fueron cauando mas adelante, vaziano la tierra. Y descubrierõ otra cauerna hecha a mano como horno, y estaua tambien quemada: y abrasada, y rajadas las piedras de las paredes, y el techo, como si ouiera auido calera allí con poderoso fuego. Y allí hallaron muchas cenizas, y carbones, y pedaços como de cal, y vna massa blanca muy lúiana, rizada, y mezclada con carbones, que tẽdria de bulto como dos fanegas. A se visio y examinado por oficiales, y parece que toda esta massa y pedaços, es hueslos quemados, y ceniza de hueslos mezclada con cenizas, y piedras que se quemaron entonces. Parece que esta cauerna corresponde a la lamina de .S. Hicicio, que dize, que el y sus quatro Discipulos fueron quemados biuos, y bueltos en cal como piedras.

Q En ventidos de Abril se halla el libro que dize la vna lamina, esta merido en vna caja o cubierta de plomo, en el suelo della, por la parte de dentro tiene escripto esto, con los mesmos caracteres y letra que las laminas, *iber fundamenti ecclesie salomonis characteribus scriptus.*

Q En veynticinco de Abril se halla en otra cauerna otro libro, escrito en tablas de plomo: merido en vna caja, o cubierta gruesa de plomo, y en esta cubierta por la parte de dentro en el suelo della, esta escripto con la mesma forma de letra y caracteres que las laminas lo siguiente. *iber de essencia dei: quem diuus thiphon: apostoli iacobi discipulus in sua naturalilingua, arabica: salomonis: characteribus: scripsit et altum fundamentum ecclesie appellatum: qui in huius sacri montis cauernis tacet: deus a nerone impera*

Lám. 2.- Descubrimientos en el Sacromonte. Granada. Juan René 1595. (Folio 1 vuelto). C. Particular.

*tor e bos duos libret libros imp suit finem hic: m: suis operibus: scribens miracula et vite in: c 2
ita: em summagistri 2 uin huius sacri montis ca 2 es:*

¶ Que traduzido en nuestra lengua vulgar, dize así. La cubierta del primer libro. Libro del fundamento de la Yglesia, elcripto con letras y caracteres de Salomon.

¶ La cubierta del segundo. Libro de la esencia de Dios, el qual escriuio. S. Thysiphon discipulo del Apóstol Sanchiago, en su natural lengua arabiga con caracteres de Salomon, escriuio tambien otro, llamado fundamento de la Yglesia, e igual esta en las cabernas deste sagrado monte. Dios libre estos dos libros del Emperador Neron. Puso fin a sus obras, escriuiendo la vida y milagres de su Maestro. Esta en las cauernas deste monte.

¶ En treynta de Abril se halló en el dicho monte otra lamina de plomo antiquissimo con la mesma forma y caracteres que las de arriba cuyo tenor con la mesma orthographia y puntos que tiene es como se sigue.

¶ Anno secundo neronis imp: caeni dis februarij passus est martirium in hoc 2 ano dius cecilius: sancti iacobi discipulus vir literis linguis et sanctitate praedius prophetias diui iohannis apostoli comendauit: que sunt parte cum alijs reliquijs in sua limparte inhabitabilis turris turpiane: sicut dixerunt mihi sui discipuli dius setentrius et patricius: qui cum illo passi sunt: quorum pulchres: aca: in: anis: acri montis caueris: in quorum memoria ueneretur.

¶ Que puesto agora en nuestra lengua vulgar dize así, en el año segundo del Imperio de Neron, primero día de Hebrero padeció martyrio en este lugar Illipulitano. S. Cecilio discipulo de Sanchiago, varon sancto, docto, y perito en las lenguas, comento las prophcias de. S. Ioan Apóstol, lasquales estan puestas cō otras reliquias en la parte alta de la torre inhabitable Turpiana, como me lo dixerón a mis discipulos que padecieron martyrio con el. S. Setentrio y Patricio, los poluos de los quales estan en las cauernas deste sagrado monte, en memoria de los quales se uenera.

¶ Y porque en la lamina suya dicha de S. Cecilio se dize, que el comento las prophcias de. S. Ioan Apóstol, y que las prophcias, y comento estan puestas con otras reliquias en la parte alta de la torre Turpiana. Lo que passa en esto es. Que en el año passa de ochenta y ocho, profugiendo la Yglesia Metropolitana de Granada el edificio de su Yglesia nueva, tuuo necesidad de derrocar vna torre antigua, que uenia a estar en el cuerpo de la Yglesia nueva, que esta torre impedía la profecucion de la obra de la yglesia. Y estando derribando la dicha torre, en la primera parte, o cinta alta de quatro cintas que la torre tenia, y echando abaxo las piedras, hallaron en diez y nueue días del mes de Março del dicho año vna caja pequeña de plomo entre las piedras, que auian caído de la torre, y dentro desta caja de plomo, estaua vn hueso, y vn pedazo de lienço, y vn pergamino grande escripto, parte en lengua y letra Castellana, y lo mas en letra y lengua Arabiga, y al pie y fin deste pergamino esta en letras Latinas lo siguiente, con la orthographia, y puntos que aqui van.

¶ Relacio patricij sacerdotis, serbus dei cecilius episcopus granatensis, cum in iberia esset et cum uideret dierum suorum finem oculte mihi dixit se habere pro certo suum martirium et a propinquare et ut pote qui ille qui in deo amauit tesaurum suarū reliquiarū mihi comendauit et me admonuit ut oculte haerem et in loco locarem et ut in potentes mariorum nunquam uenires affirmas esset tesaurum salutis atq; eiciencia certa et plurimū uolabore se iter ffeisse terra marique et de uere esse in oculto loco donec deus uelit illuminari ffe stare et ego melius quam intellexi in oc loco clausi ubi iacet deum rogans ut eum obseruet et reliquie que hic iacent sunt

† profecia diuisioannes euangelista circa finem mundi.

† medius pannus quo uirgo maria abstulit ab oculis lacrimas in passio sui filij sacra

† os diui steuan primi martiris deo gracias

Esta relacion de Patricio puesta agora en nuestra lengua Castellana dize asy.
Relacion de Patricio Sacerdote, Cecilio seruo de Dios Obispo de Granada estando en Yberia como viesse el fin de sus dias me dixo en secreto, que el tenia por cierto su martyrio, y que seria presto. Y como quien amaua en Dios el thesoro de sus reliquias me encomendo y encargo que lo guardasse en secreto, y lo pudiesse en lugar seguro, y que nunca viniessen a poder delos Mauros afirmando que era thesoro de salud y de ciencia cierta, y auer trabajado mucho y hecho caminos por tierra y por mar, y que auia de estar en lugar secreto hasta tanto que Dios quisiesse manifestarlo. Y yo lo mejor que supe lo encerre en este lugar rogando a Dios que lo guarde. Y las reliquias que aqui estan son,

† Las profecias de sant Ioan Euangelista cerca dela fin del mundo.

† Medio paño con el qual la virgen Maria limpio delos ojos las lagrimas en la passion de su hijo sagrado.

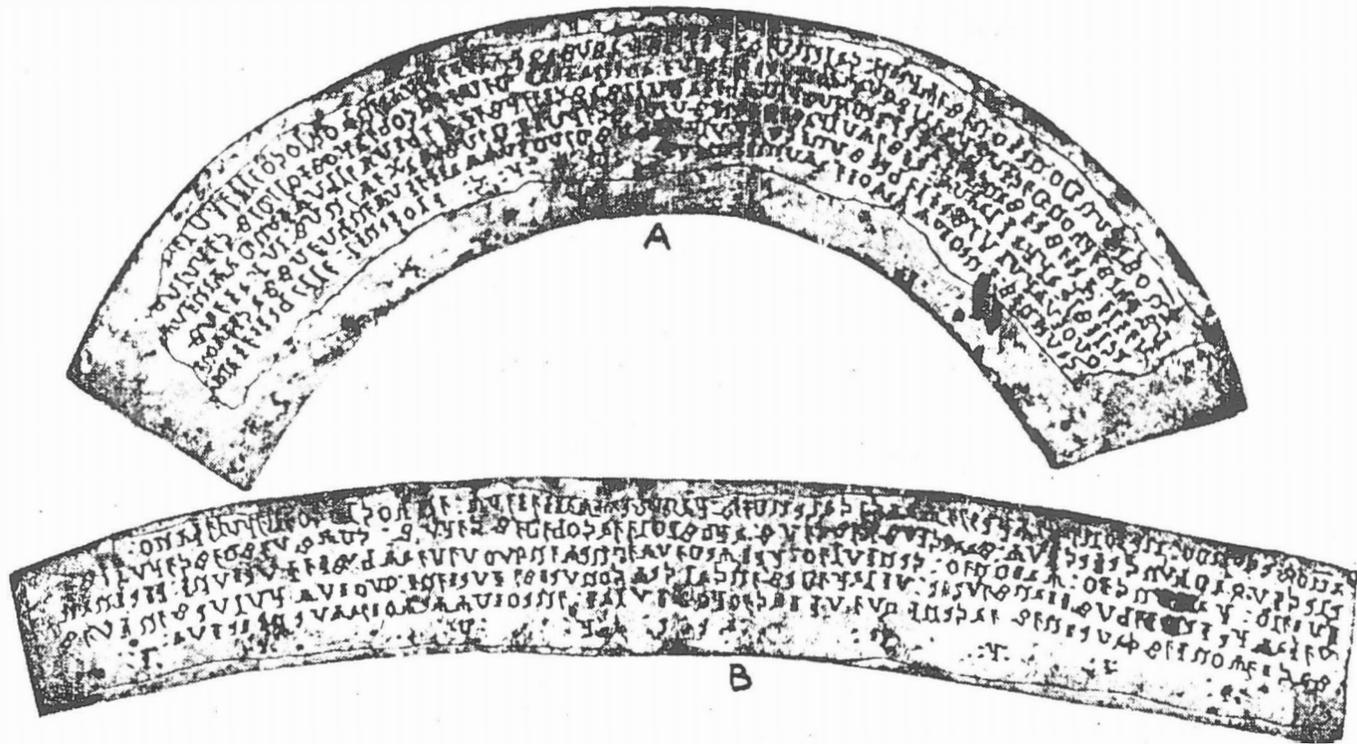
† Vn hueso de sant Estueuan primer martyr. Gracias a Dios.

En este estado esta hasta hoy nueue de Mayo del dicho año, y se va prosiguiendo, y buscando el dicho monte, y cauernas.

El Arçobispo va procediendo y haziendo las diligẽcias necessarias para la calificación. Aqui no se haze mas que referir el hecho como a pasado.

Impresso por Juan Rene con licencia del Prouisor, y manda que ningun otro impressor lo imprima so pena de excomunion, y de veynte mil marauedis para la camara Arçobispal, y la mitad para el denunciador.

Lám. 4.- Descubrimientos en el Sacromonte. Granada. Juan René 1595. (Folio 2 vuelto). C. Particular.



Lám. 5.- A. Fernández: Láminas Sepulcrales de los mártires del Sacromonte.

NOTAS

1. Sobre Juan René Rabut y su actividad en Málaga nos da noticias Llordén: “*Es el impresor —escribe— más antiguo que se conoce en la ciudad de Málaga. Antes lo había sido en Granada. Estas son las noticias que existen del primer impresor malagueño, pero ha y algunas otras que hallamos en el archivo notarial de protocolos y exponemos a continuación.*”

La primera nota que registramos en Málaga de este impresor data del 15 de noviembre de 1599. Figura aún con vecindad en Granada, pero debió estar una temporada en Málaga, puesto que se obliga a pagar la cantidad de 125 reales a Juan López Parada, por razón de un aposento y cama que le dio el tiempo que estuvo en su casa...” (Llordén, Padre Andrés: *La Imprenta en Málaga*, Málaga, Caja de Ahorros Provincial de Málaga, C.S.I.C. 1973, Página, 15).

2. Hagerty escribe sobre este tipo de escritura: “Ocurrió que el 21 de febrero de 1595 encontraron una lámina de plomo, la cual, por la extraña letra en que estaba escrita, creyeron que era árabe por lo que la llevaron a varios arabistas, entre ellos Miguel de Luna y Alonso del Castillo, que sin embargo no la pudieron descifrar. Por fin consiguió leerla el padre jesuíta Isidoro García, en presencia del P. Marcos del Castillo... La inscripción de la lámina, escrita en extraños caracteres, llamados letra ‘hispano-bética’, decía que un cierto Mesitón padeció martirio en aquel lugar durante el reinado de Nerón y que allí mismo se encontraba enterrado”. (Hagerty, M. José: *Los libros plúmbeos y la fundación de la insigne Iglesia Colegial del Sacromonte*. En “La Abadía del Sacromonte. Exposición artístico-documental. Estudios sobre su significación y orígenes”. Granada, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1974. Pág. 21).

3. Don Pedro de Castro (1534-1623), Arzobispo de Granada, fue el fundador de la Abadía del Sacromonte. Para conocer su biografía véase el trabajo de Diego Nicolás de Heredia Barnuevo: *Mystico Ramillete Histórico, Chronologico, Panegyrico...* Granada, Imprenta Real, 1741.

4. San Mesitón, discípulo de Santiago al igual que San Cecilio, San Hiscio y San Tesitón.

5. Un fragmento de las láminas sepulcrales de San Hiscio y San Tesitón respectivamente.

6. Sobre la situación del grabado en Granada a fines del siglo XVI véase mi trabajo: *El grabado en Granada durante el siglo XVII: II La Xilografía*, Granada, ‘Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada’ XV, 32-34, 1978-80.

7. Véase *La Abadía del Sacromonte. Exposición artístico-documental. Estudios sobre su significación y orígenes*. Granada, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1974.

8. Moreno Garrido, Antonio: *El grabado en Granada durante el siglo XVII: I La Calcografía*. Granada, Cuadernos de Arte de la Universidad, 1976.

9. Ibidem.

10. Ibidem.

11. Ibidem.